

Дисципліна відповідає просунутому етапу вивчення іспанської мови задля набуття мовної компетенції, необхідної для забезпечення спілкування і здійснення фахової міжмовної медіації у певній галузі.

Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни.

1. Володіти системними **знаннями** з іспанської мови (фонетика, інтонаційні моделі, граматики, лексика) не нижче рівня B1+.
2. **Вміти** переказувати прочитані/ прослухані адаптовані тексти іноземною мовою та створювати власні усні і письмові тексти іноземною мовою на відповідну тему; вміти висловлювати власну думку з теми та підтримувати діалог іноземною мовою.
3. Мати **базові навички** аудіювання та розуміння змісту письмового тексту іноземною мовою; володіти **елементарними навичками** текстового аналізу.

Анотація навчальної дисципліни.

Дисципліна належить до вибіркового блоку «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)» освітньо-професійної програми. Передбачає відпрацювання граматичних тем з просуненого етапу вивчення (рівень B2/C1), розширення лексичного запасу загальної та спеціальної лексики (в межах визначеної тематики курсу), ознайомлення з основними мовленнєвими типами, аналіз текстів різних структурно-мовленнєвих типів і оволодіння базовими письмовими жанрами офіційного спілкування, подальший розвиток вмінь та навичок розуміння змісту і реферування оригінальних іншомовних текстів, усних і письмових.

Завдання (навчальні цілі):

1. формування мовної та мовленнєвої компетенції, яка би дозволяла спеціалізацію у найбільш поширених сферах використання послуг з перекладу (освіта, медицина, туризм, розвиток новітніх технологій, захист прав людини, екологія тощо);
2. розширення лінгвістичних і екстралінгвістичних знань, пов'язаних з певною галуззю знань;
3. ознайомлення з основними мовленнєвими типами (опис, оповідання, експозиція та аргументація), оволодіння письмовими жанрами листа (приватного і офіційного), статті та есе іспанською мовою.

Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей:

***ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.*

***ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.*

***ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.*

***ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.*

***ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.*

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

5. Результати навчання за дисципліною:

		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
Код	Результат навчання			
	Знати			
1.1.	спеціальну лексику (терміни, професіоналізми), кліше і усталені вирази, що відповідають певній галузі знань;	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання поточних домашніх завдань, усна презентація інформації на визначені програмою теми, контрольна робота	15
1.2.	дискурсивні маркери, властиві спеціалізованим текстам;	Практичні заняття, самостійна робота		10
1.3.	особливості текстів різних мовленнєвих типів	Практичні заняття, самостійна робота		15

	Вміти			
2.1.	розуміти зміст і реферувати іншомовні тексти певної предметної орієнтації, усні і письмові;	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання поточних домашніх завдань, контрольна робота	10
2.2.	створювати власні інформативні тексти (усні і письмові) на спеціальні теми;	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання поточних домашніх завдань, виконання письмових робіт, контрольна робота	15
2.3.	укладати власні тематичні глосарії;	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання поточних домашніх завдань, виконання письмових робіт, завдання з позалекційного читання; контрольна робота	15
	Комунікація			
3.1.	виявляти здатність давати пояснення з дотримання базових норм літературної іспанської мови і консультації з культури мовлення іспанської мови	Практичні заняття	Виконання поточних домашніх завдань; виконання письмових робіт, усна презентація інформації на визначені програмою теми	5
3.2.	організовувати ділову комунікацію іспанською мовою	Практичні заняття		5
	Автономність та відповідальність			
4.1.	самостійно шукати та критично опрацьовувати джерела необхідної інформації, володіти методами обробки, аналізу та синтезу інформації	Самостійна робота	Виконання поточних домашніх завдань; усна презентація інформації на визначені програмою теми, завдання з позалекційного читання	5
4.2.	демонструвати здатність виконувати завдання самостійно, а також взаємодіяти у команді для вирішення поставлених завдань, нести відповідальність за	Практичні заняття, самостійна робота		5

	досягнення командного результату			
--	----------------------------------	--	--	--

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни з програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни									
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+		+			+		+
ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.							+		+	
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.					+		+		+	
ПРН 14. Використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти						+	+		+	

мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.										
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

7. Схема формування оцінки.

5 семестр

7.1. Форми оцінювання студентів: семестрове оцінювання:

Види робіт та форми їх контролю	Результати навчання, які оцінюються	Кількість занять	Кількість балів за вид роботи		Сумарна кількість балів за семестр	
			мінімальна для позитивної оцінки	максимальна	мінімальна	максимальна
Виконання поточних домашніх завдань	РН1.1., РН1.2; РН1.3; РН2.1; РН2.2; РН2.3; РН3.1; РН3.2; РН4.1; РН4.2	10	2,4	4	24	40
Завдання з позалекційного (індивідуального) читання	РН2.3; РН4.1; РН4.2	2	6	10	12	20
Виконання письмових робіт	РН2.1; РН2.2; РН2.3, РН3.1, РН3.2	1	3	5	3	5
Усна презентація інформації на визначені програмою теми	РН1.1., РН1.2; РН1.3; РН3.1; РН4.1; РН4.2	1	3	5	3	5
Контрольна робота	РН1.1., РН1.2; РН1.3; РН2.1; РН2.2; РН2.3	1	18	30	18	30

Всього за семестр		100
--------------------------	--	------------

Критерії оцінювання:

Виконання поточних домашніх завдань:

3,2-4 бали – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання;

2,4-3,1 бала – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання;

0-2,3 бала – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді або взагалі не виконує домашнє завдання.

Завдання з позалекційного (індивідуального) читання передбачає складання двомовного глосарія, письмовий та усний виклад прочитаного, виконання інших завдань на розвиток зв'язного мовлення та розширення словникового складу:

9-10 балів – вичерпне розуміння прочитаного тексту і виконання поставлених завдань без суттєвих помилок;

7,5-8,9 бала – в цілому достатній рівень розуміння прочитаного тексту і виконання поставлених завдань, допускаються несуттєві неточності;

6-7,4 бала – розуміння прочитаного тексту загалом задовільне, завдання виконано без демонстрації необхідної глибини знань, у відповіді є суттєві неточності;

0-5,9 бала – рівень розуміння прочитаного тексту незадовільний, є суттєві помилки, артикуляція відповіді з гаджета; завдання не виконано або виконано частково.

Виконання письмових робіт:

5 балів – представлений текст в усіх аспектах (граматичний, лексичний, жанрово-стильовий, типологічний) повністю відповідає поставленому завданню; окремі орфографічні чи граматичні неточності не впливають на розуміння змісту;

4 бали – представлений текст загалом відповідає поставленому завданню, є зв'язним і логічним; несуттєві неточності лексичного чи граматичного характеру та окремі орфографічні помилки не впливають на розуміння змісту тексту;

3 бали – представлений текст не в усьому відповідає поставленому завданню, є занадто коротким, не демонструє глибини знань та вмінь у заданому жанрі письмової комунікації; містить помилки лексичного та граматичного характеру, орфографічні огріхи;

0-2,9 бала – представлений текст переважно не відповідає поставленому завданню, містить грубі помилки, які ускладнюють розуміння змісту або демонструють незнання літературних норм; завдання не виконано.

Усна презентація інформації на визначені програмою теми готується в команді чи самостійно:

5 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає грамотною іспанською мовою, використовує широке коло засобів змістової і формальної зв'язності, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, використовує сучасні джерела інформації;

4 бали – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, викладає його в цілому правильною іспанською мовою, демонструє задовільний рівень правильності вимови, контролю за граматичними аспектами, необхідні засоби змістової і формальної зв'язності, але може не вистачати аргументації в поясненнях; загалом розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності;

3 бали – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань і самостійності, не розкриває важливі аспекти теми, не спирається на необхідні джерела інформації; усне представлення містить мовні помилки і неточності, які утруднюють сприйняття викладеного; помітний брак лексичних засобів для точного вираження думки; мовленню бракує плавності і зв'язності;

0-2,9 бали – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставленого завдання; демонструє несамотійність у виконанні завдання; допускає грубі помилки у мовленні, використовує прості структури, без засобів формального зв'язку; завдання не виконано.

***Контрольна робота** є формою поточного проміжного контролю з метою комплексної чи аспектною перевірки засвоєння вивченого матеріалу, включно з творчими завданнями (твір чи переказ), контрольним аудіюванням чи перекладом словосполучень та/ або речень.*

27-30 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання;

22,5-26,9 бала – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, виконує більшість поставлених завдань, допускаються несуттєві неточності;

18-22,4 бала – загалом володіє навчальним матеріалом на передбаченому етапі навчання рівні, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, робота містить окремі суттєві неточності або помилки;

0-17,9 бала – не в повному обсязі володіє матеріалом, недостатньо розкриває зміст поставлених завдань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамотійність у виконанні завдань; поставлені завдання виконано менше ніж на 60 %.

Підсумкове оцінювання: проміжний контроль (ПК)

7.2. Організація оцінювання:

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Семестрове оцінювання формує бал проміжного контролю. Бали, отримані за дисципліною, переносяться у відсотковому еквіваленті (30 % від отриманих балів — від максимальної кількості 100 балів — 30 балів) до формування загального балу за семестр наступної частини багатосеместрової дисципліни.

6 семестр

7.1. Форми оцінювання:

семестрове оцінювання:

Види робіт та форми їх контролю	Результати навчання, які оцінюються	Кількість занять	Кількість балів за вид роботи		Сумарна кількість балів за семестр	
			мінімальна для позитивної оцінки	максимальна	мінімальна	максимальна
Виконання поточних домашніх завдань	RH1.1., RH1.2; RH1.3; RH2.1; RH2.2; RH2.3; RH3.1; RH3.2; RH3.3; RH4.1; RH4.2	30	0,6	1	18	30
Завдання з позалекційного (індивідуального) читання	RH2.3; RH4.1; RH4.2	2	3	5	6	10
Виконання письмових робіт	RH2.1; RH2.2; RH2.3	2	3	5	6	10
Контрольна робота	RH1.1., RH1.2; RH1.3; RH2.1; RH2.2; RH2.3	2	6	10	12	20
Бали за ПК 5 семестр						30
Всього за семестр					60	100

Критерії оцінювання:

Виконання поточних домашніх завдань:

1 бал – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко і всебічно розкриває зміст поставленого завдання;

0,6 бала – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання;

0-0,5 балів – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді або взагалі не виконує домашнє завдання.

Завдання з позалекційного (індивідуального) читання передбачає складання двомовного глосарія, письмовий та усний виклад прочитаного, виконання інших завдань на розвиток зв'язного мовлення та розширення словникового складу:

5 балів – вичерпне розуміння прочитаного тексту і виконання поставлених завдань без суттєвих помилок;

4 бали – в цілому достатній рівень розуміння прочитаного тексту і виконання поставлених завдань, допускаються несуттєві неточності;

3 бали – розуміння прочитаного тексту загалом задовільне, завдання виконано без демонстрації необхідної глибини знань, у відповіді є суттєві неточності;

0-2,9 бала – рівень розуміння прочитаного тексту незадовільний, є суттєві помилки, артикуляція відповіді з гаджета; завдання не виконано або виконано частково.

Виконання письмових робіт:

5 балів – представлений текст в усіх аспектах (граматичний, лексичний, жанрово-стильовий, типологічний) повністю відповідає поставленому завданню; окремі орфографічні чи граматичні неточності не впливають на розуміння змісту;

4 бали – представлений текст загалом відповідає поставленому завданню, є зв'язним і логічним; несуттєві неточності лексичного чи граматичного характеру та окремі орфографічні помилки не впливають на розуміння змісту тексту;

3 бали – представлений текст не в усьому відповідає поставленому завданню, є занадто коротким, не демонструє глибини знань та вмінь у визначеному жанрі письмової комунікації; містить помилки лексичного та граматичного характеру, орфографічні огріхи;

0-2,9 бала – представлений текст переважно не відповідає поставленому завданню, містить грубі помилки, які ускладнюють розуміння змісту або демонструють незнання літературних норм; завдання не виконано.

Контрольна робота є формою поточного проміжного контролю з метою комплексної чи аспектною перевірки засвоєння вивченого матеріалу, включно з творчими завданнями (твір чи переказ), контрольним аудіюванням чи перекладом словосполучень та/ або речень.

9-10 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання;

7,5-8,9 бала – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, виконує більшість поставлених завдань, допускаються несуттєві неточності;

6-7,4 бала – загалом володіє навчальним матеріалом на передбаченому етапі навчання рівні, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, робота містить окремі суттєві неточності або помилки;

0-5,9 балів – не в повному обсязі володіє матеріалом, недостатньо розкриває зміст поставлених завдань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамотійність у виконанні завдань; поставлені завдання виконано менше ніж на 60%.

Підсумкове оцінювання: залік

7.2. Організація оцінювання: Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. і враховує результати проміжного контролю у співвідношенні 30% від загального числа балів за 5 семестр. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують «зараховано». Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше за 60 балів, для складання заліку обов'язково мають здати мінімум 50% письмових завдань за семестр, а також виконати контрольну роботу (роботи), з якої (з яких) не набрано мінімального числа балів.

7.3. Шкала відповідності підсумкових балів

Зараховано / Passed	60-100
Не зараховано / Fail	0-59

8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план практичних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин	
		Практи чні заняття	Самостій на робота
СЕМЕСТР 5			
1.	Мódulo 1: Тема 1. ¿Turistas o viajeros? Clases de turismo. En la	18	18

	<p>agencia de viajes. Agradecimientos y reclamaciones, derechos del consumidor.</p> <p>Bloque gramatical 1. 1. Adjetivos (formación, posición, cambio de significado, formas irregulares de grados de comparación). 2. Adverbios en -mente. 3. Verbos de cambio.</p>		
2.	<p>Módulo 2:</p> <p>Tema 2. Salud e higiene. Enfermedades y pandemias. Medicina alternativa. Derecho a la eutanasia.</p> <p>Bloque gramatical 2. 1. Pronombres demostrativos, posesivos, relativos (nivel avanzado). 2. Usos del artículo definido e indefinido (nivel avanzado). 3. Complemento directo e indirecto, uso de la preposición <i>a</i> (repaso y ampliación).</p>	10	12
3.	Audición sobre los temas léxicos estudiados: cortos, anuncios publicitarios, entrevistas, etc.	2	2
4.	Lectura individual	4	8
5.	Expresión escrita: Registro formal (carta de reclamación). Tipología textual: narración; descripción.	6	6
6.	Контрольна робота та її аналіз	2	2
	РАЗОМ	42	48

№ п/ п	Назва теми	Кількість годин	
		Практич ні заняття	Самостійна робота
СЕМЕСТР 6			
1.	Módulo 3: Tema 3. Derechos humanos. Violencia de género. Lucha para erradicar la discriminación y la pobreza. Bloque gramatical 3. 1. Formas sinonímicas de expresar las circunstancias (condición, concesión, tiempo, etc.). 2. Elementos aislados de la oración. 3. Perífrasis verbal: construcciones incoativas.	10	10
2.	Módulo 4: Tema 4. En el aeropuerto. Alquilar un coche, tipos de seguros. Seguridad vial. Bloque gramatical 4.	20	20

	1. Valores de <i>se</i> . Oraciones pasivas, impersonales y unipersonales. 2. El cuadro de los tiempos pasados; concordancia de los tiempos; los tiempos verbales como procedimiento de cohesión textual.		
3.	Módulo 5: Tema 5. La protección del medio ambiente y la sostenibilidad. El movimiento olímpico y paralímpico. Deportistas hispanos. Bloque gramatical 5. 1. Marcadores discursivos. Modos de expresar el mandato, petición y consejo (cuadro general de diferentes recursos, perífrasis verbales inclusive).	20	20
4.	Audición sobre los temas léxicos estudiados: cortos, películas, documentales, etc.	3	4
5.	Lectura individual (10 páginas de lecturas no adaptadas por semana, glosario bilingüe, resumen escrito, tareas de comprensión lectora y de interacción oral)	4	9
6.	Expresión escrita: texto periodístico (artículo, reseña y blog), escritura creativa (relato corto). Tipología textual: exposición, argumentación (artículo o ensayo)	3	4
7.	Контрольна робота №1 та її аналіз	1	1
8.	Контрольна робота №2 та її аналіз	1	1
	РАЗОМ	90	90

РОЗПОДІЛ ГОДИН ЗА СЕМЕСТРАМИ

СЕМЕСТР	КІЛЬКІСТЬ КРЕДИТІВ	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ (ГОДИНИ)	ГОДИНИ, ВІДВЕДЕНІ НА САМОСТІЙН У РОБОТУ	ФОРМА СЕМЕСТРОВО ГО КОНТРОЛЮ
5	3	42	48	проміжний контроль
6	6	90	90	залік
ВСЬОГО	9	132	138	270 годин

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні:

1. Верба Г.Г. Іспанська мова : підручник іспанської мови для старших курсів перекладацьких та філологічних відділень університетів / Г.Г. Верба, Ф. Х. Лопес Тапія. Вінниця: Нова книга, 2021. 344 с.
2. Aragonés L., Palencia R. Gramática de uso del español. Teoría y práctica. C1-C2. Madrid, Grupo SM, 2005.
3. Gómez Torrego L. Análisis sintáctico. Teoría y práctica. Madrid: Ediciones SM, 2011. 318 p.
4. Gómez Torrego L. Nuevo manual de español correcto. En 2 vol. Madrid: ARCO/LIBROS, S.L., 2004.
5. Martín Peris E., Sánchez Quintana N., Sans Baulenas N. Gente 3. Curso de español para extranjeros. Barcelona: Difusión, 2011. 171 p.
6. Moreno C., Tuts M. Cinco estrellas. Español para el turismo. Madrid, SGEL, S.A., 2019. 223 p.
7. Vargas Vargas D. Uso de las perífrasis verbales. Madrid: Edelsa, 2014. 175 p.

Додаткові:

1. Кочубинська-Смичковська Ю.А. Синтаксис сучасної іспанської мови : Навчальний посібник. К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2000. 174 с.
2. Мерзлікіна О.В. Фразеологія іспанської мови: лінгвопрагматичний аспект : навчальний посібник для студ. старших курсів вищих навч. закладів. Київ : Київський університет, 2007. 140с.
3. Alzugaray P. Preparación al diploma de español (nivel intermedio) : nivel B2 / Madrid : Edelsa Grupo Didascalía, 2013. 176 p. + 2 CD audio con acentos hispanos.
4. Álvarez M. Tipos de escrito I: Narración y descripción. Madrid, Arco Libros, SL, 1994.
5. Álvarez M. Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. Madrid, Arco Libros, 1994
6. Benetti G. et al. Más que palabras, curso de literatura por tareas. Barcelona: Difusión. 2004.
7. Cassany D. La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama, 2009. 259 p.
8. García Santos J.F. Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento. Salamanca: Universidad de Salamanca y Santillana S.A., 1993.
9. Matte Bon F. Gramática comunicativa del español. – [En 2 vol.]. – M.: Edelsa, 2003.

Інтернет-ресурси:

1. <https://campus.difusion.com>
2. <https://www.profedelee.es/>
3. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
4. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm>

5. Сайт Іспанської королівської академії. Словник *Diccionario de la Real Academia Española*, Словник *Diccionario panhispánico de dudas*, корпуси CREA і CORDE. Режим доступу: www.rae.es